



## Vargas Llosa dará lección de modestia en el teatro

El Premio Nobel habló de una de sus facetas menos conocidas; el fin de semana el autor actuará en el Palacio de Bellas Artes

Sonia Sierra  
sierra@eluniversal.com.mx

Una "lección de modestia" es lo que representa subir al escenario para el escritor Mario Vargas Llosa. Hacer teatro significa también asumir una actitud absolutamente diferente respecto al trabajo creativo que ha tenido a lo largo de su vida como narrador.

Ayer, en conferencia para hablar de su participación este fin de semana en *Las mil noches y una noche*, que adaptó y donde actúa como el sultán Schahriar, el Nobel de Literatura 2010 se describió como un actor primerizo:

"A diferencia de un novelista, que es un soberano absoluto respecto a su trabajo, en el que puede hacer lo que quiera, en el que puede forjar todos sus caprichos, sus manías, un actor está sometido a varias autoridades: el texto, el director, los compañeros, la infraestructura técnica. Esa lección de modestia es muy importante, porque el teatro es una operación de conjunto, si no hay una integración de todo el equipo la obra no alcanzará el nivel de excelencia".

### La adaptación de los clásicos

Menos conocida que la narración, el teatro ha sido la otra faceta de Mario Vargas Llosa, al punto de que, reconoció, "cuando descubrí la pasión de la literatura, lo que hubiera querido ser es un dramaturgo".

El autor ha escrito cinco obras y adaptado otras, además, en los últimos años ha subido al escenario para hacer lecturas de varios pasajes de sus libros y para actuar en adaptaciones.

"El amor al teatro siempre me acompañó, fui escribiendo cuentos y novelas, y la tentación del teatro siempre estaba ahí. No veo una incompatibilidad profunda (entre teatro y narrativa), son géneros distintos, pero comparten un denominador común fundamental: crean esas vidas paralelas que enriquecen la vida cotidiana de los mortales".

La dramaturgia es una faceta que inició cuando era adolescente con el texto *La huida del inca*; a partir de los años 70 ha escrito además las obras *La señorita de Tacna*, *Kathie y el hipopótamo*, *La Chunga*, *El loco de los balcones* y *Ojos bonitos, cuadros feos*.

El sábado y domingo, en Bellas Artes, el novelista subirá a escena para encarnar al sultán Schahriar, junto con la actriz peruana Vanessa Saba, quien será a Scherezade, bajo la dirección de Luis Llosa, cuñado y primo del novelista.

La versión que se presenta en México, explicaron ayer el narrador y el director, es muy diferente de la que en 2009 se presentó en España, con la actuación de Aitana Sánchez-Gijón, y la dirección del catalán Joan Ollé.

"Como director hay un reto interesante porque es una obra que transita



OBRA. En "Las mil noches y una noche" el escritor es el sultán Schahriar

## Alerta de violencia en AL si no se legalizan drogas

"Si no se encuentra una forma más eficaz de combatirlo (al narcotráfico), el día de mañana lo que ocurre en México lo va a vivir todo Centroamérica y todo el mundo andino", expresó ayer por la mañana el famoso escritor Mario Vargas Llosa, Premio Nobel de Literatura 2010.

En conferencia de prensa para dar a conocer los detalles de la obra de teatro *Las mil noches y una noche*, el reconocido escritor se refirió a la situación que vive México en la actualidad y reiteró su posición de que la legalización de las drogas es la alternativa para enfrentar ese flagelo que, dijo, "es una fuente de corrupción y destrucción de las instituciones que puede acabar con la democracia".

El novelista peruano nacionalizado español reconoció la lucha que ha dado México para reprimir el narcotráfico, la cual, dijo, ha sido "valerosa, heroica" y le está costando muchos sacrificios al pueblo mexicano.

"Lo que está pasando en México es un indicio de lo que van a vivir los países latinoamericanos a la corta o a la larga, donde el narcotráfico está ya causando depredaciones de todo orden, incluido, por supuesto, el orden político", expresó el autor de *Conversación en La Catedral*.

Vargas Llosa expresó que confía en que haya una salida más audaz y radical, bajo la premisa que la política represiva no es la adecuada y eficaz para combatir el problema de la drogadicción y del narcotráfico.

Dijo que su esperanza es que la legalización "vaya abriéndose camino y al final, se produzca, como lo ha dicho Fernando Henrique Cardoso, la apertura de una negociación entre países consumidores y países productores. Que la legalización permita que las inmensas cantidades de dinero que hoy día se destinan en políticas represivas se gasten en políticas preventivas y de rehabilitación". (Sonia Sierra)

por distintos géneros, hay un cierto eclecticismo. Mezcla la vieja tradición de contar e historias, con una tradición proplamente teatral de interpretarla, de poner en escena esas historias. Mi aproximación a eso ha sido igualmente ecléctica. Vengo del mundo del cine y la

televisión. A la obra hemos añadido elementos audiovisuales, efectos digitales, coreografía, música, un mayor sentido del espectáculo", explicó Llosa.

Vargas Llosa no escondió cuando le vino la idea de hacer esta adaptación. Tras haber hecho una de las últimas que

**"El amor al teatro siempre me acompañó, fui escribiendo cuentos y novelas, y la tentación del teatro siempre estaba ahí"**

**"La literatura hace de los ciudadanos gente naturalmente crítica... La ficción crea ciudadanos inconformes y discolors, ciudadanos que saben que el mundo está mal hecho"**

Mario Vargas Llosa, escritor

so continuar con una versión de estos cuentos clásicos. Al hacerlo, excluyó las historias más conocidas, como las de Simbad el Marino o la de Alí Babá. Hizo una selección inicial de 20 cuentos y luego se quedó con siete. Optó por relatos menos populares "para tener más libertad a la hora de inventar".

"He introducido muchísimo mi propia fantasía. Las elegí porque me estimulaban a fantasear alrededor de ellas, a ser alguien que las utilizaba para remodelarlas de acuerdo a su personalidad", explicó el escritor.

"Casi que se trata de una obra diferente. Lucho Llosa es un director que ama el espectáculo, ha rodeado la obra de una serie de ingredientes que le dan visibilidad, movimiento. Lo interesante del teatro, y es algo que no ocurre con la novela, es que el texto es un punto de partida, que debe luego materializarse al encarnarse en unos personajes, movimientos, dirección teatral, es una prueba que el texto debe pasar y que obliga que el texto muchas veces tenga que adaptarse a una realidad que no fue prevista. Eso me ha ocurrido, la presentación de esta obra me ha servido para remodelar y reescribir si no de principio a fin sí parcialmente el texto que originalmente escribí", dijo.

### La evolución de los personajes

Vargas Llosa y Saba, a lo largo de la puesta, sufren una metamorfosis en una serie de personajes muy distintos. "Pero en esencia, subrayó el director teatral, luego la obra busca crear una historia de amor. Estoy muy satisfecho con los resultados. Esta transición de

escritor a actor de Mario la está haciendo con mucha solvencia".

Como una adaptación "minimalista de esta selva intrincada que es el mundo de *Las mil noches y una noche*" describió Vargas Llosa la adaptación que hizo de los cuentos. Considera que estos relatos guardan una de las metáforas más bellas sobre el poder de la ficción:

"No hay una parábola en la literatura que muestre de una manera tan gráfica y tan sencilla y profunda la función de la ficción en la vida, la ficción humaniza al ser primitivo sensibilizándolo, estimulando la imaginación y haciéndolo descubrir la amistad, la solidaridad".

A su vocación por contar historias y explorar todo aquello que está alrededor de ese oficio, Vargas Llosa suma la inquietud por reflexionar en torno del efecto que las narraciones tienen en la vida de las personas, que no sólo proporcionan placer, sino que brindan un efecto más duradero.

En ese sentido, expresó que una sociedad profundamente impregnada de buena literatura es una sociedad mucho más difícil de manipular, de engañar, de corromper por los poderes:

"La literatura hace de los ciudadanos gente naturalmente crítica. Es por eso que todos los gobiernos que han querido controlar la vida de los humanos desde la cuna hasta la tumba, lo primero que han hecho es establecer sistemas muy estrictos de vigilancia y de censura a la creación de ficciones. Y no se han equivocado: la ficción crea ciudadanos inconformes y discolors, ciudadanos que saben que el mundo está mal hecho".

Al ser cuestionado acerca de las nuevas tecnologías en la cultura contemporánea, Mario Vargas Llosa habló de los retos y posibilidades que la revolución audiovisual plantea y dijo que hoy vemos cómo "está permitiendo que los países árabes que eran unas satrapías se vayan emancipando, vayan liquidando a sus dictadores y aspiren a vivir en sociedades abiertas, libres y modernas. Eso, desde luego, hay que celebrarlo".

El escritor fue interrogado acerca de si asistirá a la Feria del Libro de Buenos Aires, tras la polémica generada en Argentina donde algunos intelectuales se oponen a su participación en la Feria, a lo cual respondió: "He sido invitado, he aceptado y si no me retiran la invitación desde luego voy a asistir".

La visita del escritor tiene lugar en el marco del programa Viva Perú en México; hoy el novelista recibirá de manos del Presidente Felipe Calderón el Orden del Águila Azteca en el Castillo de Chapultepec, y el jefe de gobierno del DF, Marcelo Ebrard, le entregará el título de Huesped Distinguido.

La función de *Las mil y una noches* del sábado y de marzo será privada; la del domingo 6 de marzo se realizará a las 17 horas y estará abierta al público. Ambas se llevarán a cabo en el Palacio de Bellas Artes.